

Е. И. Царикова
Науч. рук. **Т. М. Познякова**,
ст. преподаватель

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА БЕЛОРУССКИХ РЕАЛИЙ

Реалии – это предметы или явления материальной культуры, этнонациональные особенности, обычаи, обряды, а также исторические факты или процессы, неразрывно связанные с культурой определенного народа и обычно не имеющие лексических эквивалентов в других языках [1, с. 683]. В литературе по переводоведению представлены основные правила перевода реалий [2, с. 118], в результате применения которых в ПЯ используются соответствия-заимствования (*Лявоніха – Lyavonikha*), соответствия-кальки (*Слуцкія паясы – Slutsk belts*), соответствия-аналоги (*Купалле – midsummer solstice celebration*), описательный перевод (*Галерея літары «Ў» – Belarusian Contemporary Art Gallery*) и переводческие комментарии (*Слуцкія паясы – an important element of men's clothing in the Grand Duchy of Lithuania, which was considered as a symbol of noble origin*). В словарях можно встретить несколько вариантов перевода одной и той же национальной реалии, например, *Покуць – icon corner, red corner, a small worship space in the homes of Eastern Orthodox and Catholic Christians*.

Анализ англоязычных публикаций показал, что основной акцент при переводе белорусских реалий делается на их предметно-логическом содержании. Переводимые единицы рассматриваются не в изоляции, а с учетом контекста. Руководствуясь принципами прагматической адаптации текста для рецептора, не обладающего достаточными фоновыми знаниями, переводчики чаще всего прибегают к транскрипции в сочетании с описательным переводом или используют соответствия-аналоги. Воспроизведение национально-этнического компонента только с помощью соответствия-заимствования сохраняет национальный колорит оригинала, но может затемнять смысл реалии и препятствовать пониманию текста. Именно по этой причине прагматический аспект играет определяющую роль в выборе способа перевода национальных реалий.

Литература

- 1 Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-образовательный / Т. Ф. Ефремова. – М. : Русский язык, 2000. – 1209 с.
- 2 Паршин, А. Теория и практика перевода / А. Паршин. – СПб. : СГУ, 1999. – 202 с.

М. В. Яковлев
Науч. рук. **Л. А. Литвинова**,
преподаватель

ОПРЕДЕЛЕНИЕ КРИТЕРИЕВ ОТБОРА ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Изучение иностранного языка на заре 21-го века стало достаточно обыденной нормой. Но чтобы учителю максимально доступно донести до своих подопечных всю сущность иностранного языка, необходимо применить различные методы. Одним из таких методов является просмотр видеоматериалов на уроках иностранного языка, ведь именно он способен в существенной мере повысить эффективность обучения, делая процесс изучения иноязычного материала динамичным и завораживающе интересным

Значимый плюс этого метода – создание своеобразной модели реального общения, т. е. обучаемый может представить себя в роли субъекта реального действия.

Использование видеоматериалов на уроках иностранного языка дает возможность воспроизвести ситуацию общения во всей ее обширности, позволяет «созерцать» участников общения.

Можно использовать следующие виды видеоматериалов: учебное видео, художественные и документальные фильмы, видеозаписи телевизионных новостей и отрывки из репортажей, рекламы, видеоэкскурсии по различным городам и музеям мира, интервью с известными людьми и др.

Целесообразно опираться на следующие критерии отбора видеоматериалов: «соответствие языкового содержания видеозаписей уровню языковой подготовки обучающихся; актуальность тематики видеозаписей; качество звукового и художественного оформления; соответствие жанровых особенностей содержания видеозаписей учебным целям и задачам, интересам обучающихся; наличие конфликта» [1, с. 169].

Конечно, это очень сложная задача для учителя – найти подходящий видеоматериал к уроку иностранного языка. Но именно качественно подобранный видеоматериал позволит глубоко и в достаточной мере полно изучить иностранный язык.

Литература

1 Рожкова, Н. Н. Использование видеотехнологии на уроках иностранного языка / Н. Н. Рожкова. – М. : Язык. Речь. Коммуникация, 2000. – 356 с.

МГУ им. А. А. Кулешова

В. М. Багуцкая

Науч. рук. А. К. Шевцова,

канд. филол. наук, доцент

СУПЕРСТРУКТУРА ДЕТСКИХ ТЕЛЕВИЗИОННЫХ ПРОГРАММ НА АНГЛИЙСКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

Медиадискурс представляет собой во многом уникальный тип дискурса. Воспользуемся предложенной проф. В. И. Карасиком системой компонентов для описания различных типов дискурса: участники общения; цели общения; коммуникативная ситуация (хронотоп); тематика общения; стратегии достижения цели; ценности; разновидности и жанры; типичные языковые формулы [1, с. 10–11].

Структура всех рассматриваемых передач во многом идентична. Так, в передачах на всех трех языках есть вводная, основная и завершающая части. Немного варьируется их вербальное наполнение. Таким образом, во вводной части компонент приветствие аудитории присутствует во всех передачах, а представление ведущих происходит в большинстве случаев косвенно. Редко происходит представление передачи и гостя.

В основной части во всех трех языках происходит обсуждение темы, предложение конструктивных решений, благоприятное разрешение проблемной ситуации, а мораль и похвала иногда присутствуют в передачах. Также не всегда есть познавательная вставка в виде просмотра мультфильма или песни.

В завершающей части всегда присутствуют такие элементы, как напоминание о теме передачи и прощание с аудиторией. Остальные элементы, такие как благодарность (гостю и зрителям), антиципация, мини-наставление, домашнее задание, обратная связь, указание способа обратной связи и анонс других передач не всегда присутствуют в передачах.